

Tempu è feste in puesia



Blom

CRDP DI CORSICA

**Ouvrage publié avec le concours
de la Collectivité territoriale de Corse**

*dans le cadre de la convention Région de Corse / CNDP
(délibération n° 86/88 A.C. du 26 septembre 1986)
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*

Tempu è feste in puesia

Puesie uriginale scritte da
Maria Antonia SALINI

Illustrazione
Madeleine COLOMBANI
Jean-Louis LACOMBE

Prifaziu
Michele FRASSATI
Ispittore di l'Education Naziunale
Incaricatu di a Missione Accademica L.L.C.



Édité par le
Centre Régional de Documentation Pédagogique de Corse

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.
Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Prifaziu

DOPU À « ANIMALI IN PUESIA », ci porghje Maria Antonia SALINI un'antra raccolta di scritti di u soiu : « Tempu è feste in puesia ». Ci dice subbitu u intitulatu u tema sceltu custì, tema à tempu universale è nustrale, quellu di u tempu chì scorre, cù i so ciculi eterni... di u tempu chì scorre cù e so feste, anticogne o oghjinche, mumenti prediletti di e gioie è di l'emuzione di l'universu zitillinu.

È tira avanti è dalli, da un capu d'annu à l'altu - o piuttosto, à usu di e scole, da l'entre di settembre à i principii di l'istatina - sfile cusì a farandula di a vita chì v'è, ritimata da tante stonde assignalate è da tant'ore sebbiate.

È tira avanti è tocca, passanu i ghjorni è e simane, i mesi è e stagione...

È cusì ci porte filu filu Maria Antonia nant'è e strade di a zitillina, da insignacci...

di u vaghjime e fronde ballarine,

di Sant'Andria e noce è l'aligria,

di Natale l'arburellu alluminatu da e stelle di u cilente,

di Carnivale e mascare, i sarpintini è tanti cunfetti d'oru,

di u varanu a fatulina Fior'di Spina è i canti acillini,

è di una mamma a dolcezza è a pacenza...

Eccu à parè nostru una bella faccenda, ghjuvativa assai da fà scopre à i scularetti d'oghje, è da rammintà à quelli d'eri, u sensu stessu di tanti fatti culturali, ghjunti d'altrò o tramandati da l'antichi, in ogni manera spartuti oghje ghjornu da una cumunità saniccia.

MICHELE FRASSATI

Ispittore di Educazione Naziunale
Incaricatu di a Missione Accademica L.L.C.



A settimana

Luni, tastu una insalata,
Marti, manghju trè pumate,
Mercuri, mi facciu dece frittate,
Ghjovi, mi compru a cicculata
Vennari, mi techju d'amandulata
Sabbatu, mi sciaccu vinti imbrucciate,
È dumenica sò malata !



Palom RE



A fronda di u vaghjime

Gira gira a fronda di u vaghjime !
Balla balla cum'è una farfalla !
Intornu à u fagu è finu à la cima,
Balla balla, è po colla è po fala.
Vula, ghjoca tutta a ghjurnata
È po a sera, stanca inciapanata,
Si ne v`a à dorme incù e surelle,
Nantu à una petra, ...
accantu à u fiumicellu.



2015



Sant'Andria

Sant'Andria ! Sant'Andria !
Semu tutti in alegria !

Ind'è voi, emu da pichjà
Frutti è noce ci vole à dà !

E nostre stacche impiaremu
A notte sana fistighjaremu !

Sant'Andria ! Sant'Andria !
Semu tutti in alegria !





Arburellu di Natale

Arburellu di Natale
Eri solu ind'a furesta
T'emu sceltu incù Pasquale
Avà sè rè di a festa !
Sè vistutu à lumicelli
Stelle in oru è candele
Arburucciu, arburellu
Arburinu cusì bellu !

T'emu cercu a ghjurnata
In muntagna annivata,
Sottu à un celu minacciosu,
Ind'un ventu timpistosu.
T'emu trovu ind'a sirata,
In furesta addurmintata
Solu solu abbandunatu,
Tristu neru è ghjilatu !

Ùn ti ne fà arburellu
Cusì graziosu è bellu !
Quand'a festa piantarà,
Compia a to vita ùn sarà !
Ind'è l'ortu di Tiadoru,
Sarè postu incun amore
È tutti i ghjorni intornu à tè,
Cantaremu incù piacè !



Jan 03



Pinu di Natali

Pinu di Natali
Pienu di rigali
Davanti à u sciaminè
Sè tù u nostru Rè !



Sogni di ghjoculi

Davanti à l'arburucciu
Di stelle illuminatu,
Mettu i me scarpucci,
Tinendu u me fiatu !
Sta sera vinarà
Quellu vechju babbone !
Sta notte mi purtarà
Ballò, libri è puppone !







Lettera di natale

Caru babbone di Natale
Ti scrivu issa littarella
Pà dumandà ti calchì rigalu
Pà mè è a me cara surella.

Una fusea mi piaciaria
Pà viaghjà ind'u cilente
Una puppona pà Anna Maria
Chì semu bravi è ubbidiente !

Tanti ringraziu caru babbone
Ùn ti sbaglià di sciaminè !
Ùn ti scurdà di u to pilone !
È mille basgi da mè à tè !

Notte di Natale

Sta sera, o chì festa !
Vinutu pà a furesta
Babbone di Natale
Mi hà da purtà rigali

Prestu, prestu !
Senza dispettu !
Prestu, prestu !
Mi mettu à lettu !



Palomares



Rigali natalecci

In paese addurmintatu
Di neve ingutuppatu
Ghjunchje babbu Natale
U saccu carcu à rigali !
Vole sta sera fà piacè
È chì tutti i zitelli sianu rè !
Allora, davanti à l'arburucci,
Empie tutti quelli scarpucci !
Ghjoculi, bombò, cicculate
È biscotti à palate !



Stelle di Natale

Stella luccichente
Quassù ind'u cilente
Vene ind'è mè
Pà fà mi piacè
Ti vogliu quì vicinu
Annantu à u me pinu !





Palomza

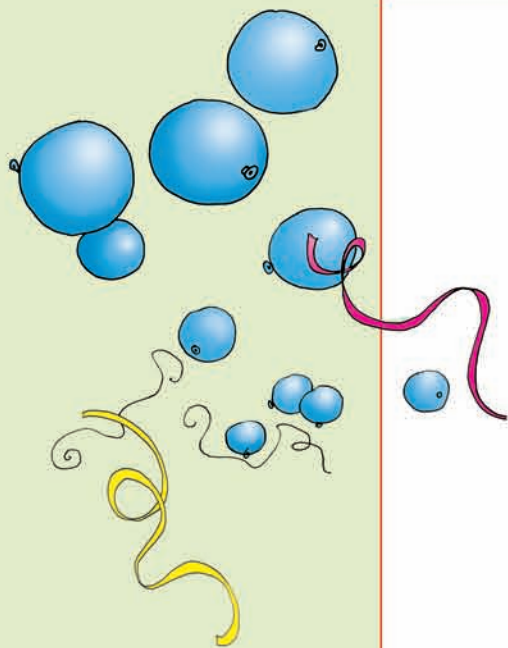


U barone

Neva, neva nantu à a cità
Neva, neva veni à ghjucà !
In e strette, sottu à i balcò
Nantu à u corsu, in i purtò !
Ci pigliaremu à tullate,
Sculisciaremu in e falate !
Nantu à piazza di u Diamante,
Prestu ! Femu un bellu barone !
Quattru bottuli neri è tamanti
Faranu l'ochji è l'arechjoni
Eccu a pippa è u nasone
U cappellu è u bastone !
Avà, femu intornu una ronda
È cantemu insieme una stonda :
“Barone, barone,
Quandu u sole vultarà
Nè nasu, nè nasone
Nè barone ci sarà !”



Salom 25

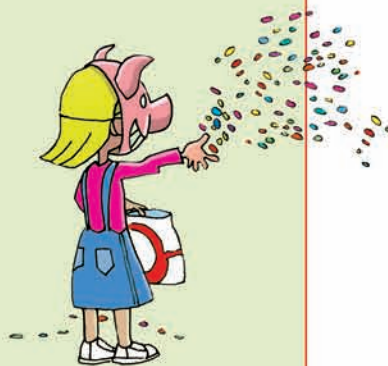


Carnavale

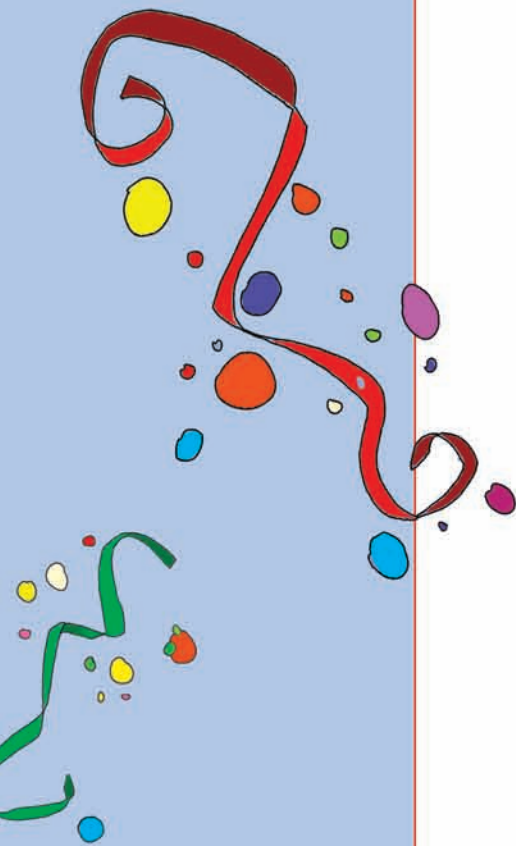
Carnavale o Carnavà !
Oghje andemu à fistighjà
Una mascara si mittarà
È cunfetti d'oru si lamparà
Carnavale o Carnavà !
Ci emu tutti da campà !

Carnavale in scola

Oghje in scola hè Carnavale !
Andemu tutti à ballà !
Semu vistuti cum'è farfalle
Andemu tutti à cantà !
Lamparemu ballò turchini
Cunfetti d'oru è sarpintini !
Manghjaremu a cicculata
È vultaticce inzucparate !
Andemu tutti à ballà
À ghjucà è à cantà !







U signore Carnavà

Maschere turchine,
Vistiti frisgiulati,
Rise zitelline,
Canti è ballate,
Hè u signore Carnavà
Chì ralegra a cità !

U più bellu quale hè ?

Oghje affacca Carnavà !
Festa è ghjochi in cità !

Eccu u principellu
È u so bellu cappellu
Eccu u mustrone
Incù quattru arechjone !

Eccu e trè fate
Incù mazzette stellate !

Eccu u trapagliacciu
È u so nasacciu !

Ma, u più bellu quale hè ?
Di sicuru hè u Rè !





U bellu rigalu

“Parchì pienghji ? dumanda l’acellu

À u so amicu u Signore Celu.

Parchì oghje ti sè abbughjatu ?

Parchì sè cusì addisperatu ?

- Parchì, parchì... si... si n’hè andatu !

- Quale ? Ma quale hè chì t’hà lasciatu?

- U sole, u me amicu, u me cumpagnu !

- Ma, a sai ch’ellu hè un pocu stragnu !

Ùn ti ne fà, o caru, ùn ti ne fà !

Şocu sicuru ch’ellu hà da vultà !

È, vidarè, par fà si pardunà

Un arcubalenu ti rigalerà ! ”





Palomares

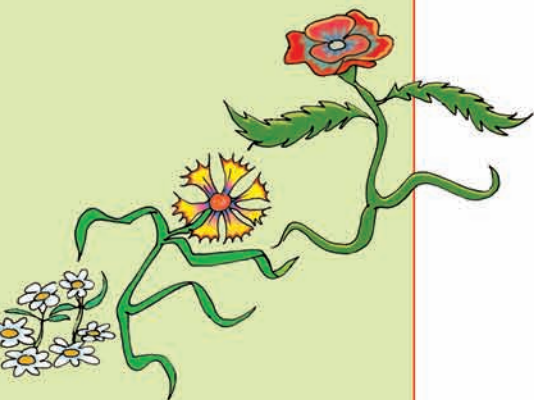


U veranu

Ghjunghje u veranu !
Ghjunghje u veranu !
Incù u so mantellu fiuritu !
È u so cappellu culuritu !
I canti acellini,
E rise zitelline
Facenu una sinfunia
Piena d'alegria !
Ghjunghje u veranu !
Ghjunghje u veranu !

Fior di Spina

Aghju vistu a fatulina
Chì si chjama Fior di Spina
Fine è bionda saltichjava
Incù a so sporta in manu
Acelli è fiori ci lampava
Pà rigalà ci u veranu.





Blom



O Mà

O Mà ! ti vurriu rigalà
Oghje pà a to festa
Tutte e butteghe di a cità
Tutti i fiori di a furesta
Tutte e stelle di u cilente
E più bone liccature
I spettaculi più divertenti
Ma, ùn aghju chè u me core
Pienu di gioia è d'amore
Di gratitutine è tinnarezza
Eccu, o Mà, a me ricchezza !

U tisoru

In lu me core
Aghju un bellu fiore !
Cumu si chjama ?
Si chjama mamma !





Salom 25



Mille basgi

Pà e to cullane di tinnarezza
Pà i to tesori di dolcezza

Dece basgi o mà !

Pà tanti anni di pacenza
Pà tutta a to sapienza

Centu basgi o Mà !

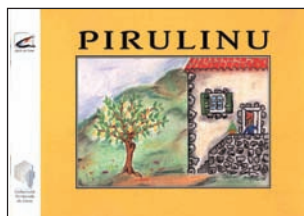
Pà tuttu u to calore
Pà tuttu u to amore

Mille basgi o Mà !





Fole pà i zitelli editate da u CRDP di Corsica



Pirulinu



Bastianu è a fata di a muntagna



Una cullana di stelle



Fiumarella



Carulina -u caminu di i bachi rossi



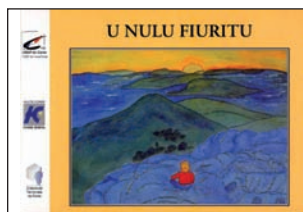
A signora di a furesta



Saveriu è i Turchi



Carulina -u paesi di i strumenti



U nulu fiuritu



Ceccè è l'altore



I canzoni di Ziu Mirlinu



Petru è u castagnu



Famitone u serpacciu



Ghjoseppu è u catellu muntagninu



A ghjallina chi vulia basgia a luna



U secretu di l'Acciaccila



A tuparella di i denti



Animali in puesia

Capiprugghjettu : Ghjuvan Battistu PAOLI

Illustrazione : Jean-Louis LACOMBE
Madeleine COLOMBANI

Sesta : Évelyne LECA

Imprimé en France

© CRDP de Corse, 2008

Dépôt légal : décembre 2008

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : Jean-François CUBELLS

N° ISBN : 978 2 86 620 220 0

Achévé d'imprimer sur les presses de

l'Imprimerie Siciliano

ZI du Vazzio - 20090 Ajaccio



Tempu è feste in puesia

Sant'Andria, Natale, Carnevale
sò tanti mumenti assignalati
in la vita di u zitellu à a scola. Stu librettu
prupone parechje puesiole par ride è cantà in tutte
ste feste chì imbilliscenu l'annata sculare...

